

龙江非物质文化遗产国际传播与翻译人才培养

熊辉

东北林业大学

【摘要】非物质文化遗产是中国优秀文化的集中体现，非物质文化遗产的国际传播有利于推动中国文化在海外的传播和展现中国多元文化的魅力。黑龙江地区民族众多，文化具有地域特征，非物质文化遗产种类丰富，内容多样，急需保护与宣传。在充分调研的基础上，本文以黑龙江地区非物质文化遗产为研究对象，探讨了非物质文化遗产外译的重要意义和可行性，如何让非物质文化遗产登上国际舞台，推动域外传播，以及翻译人才的培养和相关课程的设计构想，认为有效外译需要选取合适的策略并在充分理解非物质文化遗产的基础上进行，翻译人才的培养需要从实践出发，结合翻译学、民俗学、传播学相关理论的学习，建立和打造非物质文化遗产外宣英译类课程群，进行系统化人才培养。本研究将为相关领域研究提供新的视角，对解决我国非物质文化遗产域外传播效果不佳的问题具有一定参考价值。

【关键词】黑龙江；非物质文化遗产；国际传播；翻译人才

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.02.1909

一、引言

“用英语讲好中国故事”，“中国文化走出去”是增强我国文化软实力和国际竞争力的重要举措。在国家语言战略与实际需要的双重因素下，作为中国文化多样性的代表，非物质文化遗产的外译与国际传播意义重大。黑龙江省地处中国东北边陲，悠久的历史与丰富的自然资源养育了众多民族，孕育了多种多样的非物质文化遗产。宣传保护这些非物质文化遗产，特别是濒临灭绝的少数民族非物质文化遗产有着重要的意义。目前国内对于非物质文化遗产的国际传播和专门翻译人才培养的研究不够广泛与深入，处于翻译与传播研究主题的边缘位置。在此现状下，基于黑龙江省地区的民族志调研，作者对黑龙江非物质文化遗产的外译、国际传播方式与途径、翻译人才与培养等亟待解决的问题进行探讨，以期对相关研究提供新的参考。

二、龙江非物质文化遗产简介

在中国的东北边疆，有着一片地域辽阔，沃野千里的黑土地。那里民族众多，聚居着满族、达斡尔族、赫哲族、鄂伦春族、俄罗斯族等少数民族；那里历史悠久，早在帝舜时代，即有“息慎氏来朝，贡弓矢”的记载，肃慎人就是最早居住在这片土地的先民；那里有着独特的文化魅力，拥有多种多样的非物质文化遗产。这片充满魅力的土地就是黑龙江省。

目前，全省有联合国非物质文化遗产名录2项，国家级名录34项，省级名录371项，市级名录、县级名录超千项。其中，赫哲族伊玛堪，望奎皮影戏，达斡尔族乌钦等国家级讲唱类非物质文化遗产代表了民族文化的菁华彰显了龙江地域特色。这些非物质文化遗产所展现的内容体现了汉民族与少数民族的团结融合。

黑龙江地区的非物质文化遗产有着独特性。由于黑龙江地理位置的特殊性——北接俄罗斯，西连蒙古，南通朝鲜，生活在黑龙江的赫哲族、达斡尔族等少数民族都有着欧陆迁徙的民族历史。这让黑龙江与中国其他内陆省份不同，世居的少数民族文化既与欧陆文化相互交融，又与中国优秀传统文化相得益彰。

三、非物质文化遗产外译的重要性与可行性

季羨林先生曾这样评价翻的意义：翻译工作是跨学科、跨部门的，在促进中外文化交流、振兴中华的事业中起着不可替代的桥梁作用。近代以来中国人一直“西学东鉴”，靠

的就是翻译这座桥梁。现在，这座桥梁同样在“东学西鉴”中发挥着重要的作用。“翻译非遗”其实也是在“翻译中国”。中国的非物质文化遗产既是汉民族的传统文化体现也是其他少数民族文化多样性的体现。因此非遗外译工作不仅可以充当中国文化走向世界的“翻译官”，也可以作为宣传中国国家形象，展现中国少数民族发展的“翻译官”。

罗曼·雅各布森将翻译分为语内翻译、语际翻译和符际翻译三类。非遗外译的第一步是以汉语为媒介，对少数民族语言和汉语方言进行语内翻译。再以外语为媒介进行语际翻译。由于非遗项目视听性强的特点，还要涉及视听符号和文字符号之间相互转换的符际翻译。虽然非遗项目具有明显的中国特色，但是人类的情感和认知具有共通性，再加上翻译策略与翻译技巧的运用，很多非遗外译难点比如文化负载词，还是可以成功翻译的。

四、非物质文化遗产外译的难点与翻译策略选择

非物质文化遗产外译是“土洋”结合、中西合璧的产物。难点主要体现在中西文化的巨大差异性上。这种差异性是由地理位置、经济基础、思维模式等原因造成的。要想翻译中国“非遗”，首先要懂中国，要了解中国“非遗”的文化内涵。鼓励更多的中国学者搞外译，就是因为中国人更了解“中国文化”，中国人更应有话语权来向外讲述中国故事。走进“非遗”，了解“非遗”，亲身体会“非遗”的文化魅力，是做非物质文化遗产外译的第一步。在这期间，即使是土生土长的中国译者仍要克服很多语言障碍。比如说望奎皮影戏，它的独特东北方言唱词，很多人都无法理解。再比如说赫哲族伊玛堪是用濒临灭绝的赫哲语讲唱。这就需要发挥翻译团队的作用，进行合作式翻译。译者要与非遗传承人和非遗保护单位通力合作，以汉语为媒介先进行有效的语内翻译，才能保证语际翻译的准确性。合作式翻译应该集合主译者、表演者、传承人、文化沟通者、采集人、编辑者和观众反馈等环节。

非遗翻译的第二步就是进行语际翻译了，涉及中文与外文之间的转换。这期间，译者首先要选择合适的翻译策略。如果想在译文中保留原汁原味的异域风情感就要选择异化翻译的策略（Foreignization），而如果想让目的语的读者更好地理解原文，产生更大的共鸣就可以选择归化翻译的策略（Domestication）。其次，翻译技巧的恰当使用可以使非遗外译的传播效果更好。在翻译文化负载词时，适当地增译

与加注可以帮助西方读者更好地理解。比如外译赫哲人生活与居住情况时,就会遇到像“木刻楞”“土炕”、“篦子”“马架子”这样的特色词语,尽可能地增加注释与图片这样的副文本信息能够给西方读者较直观的阐释,实现最佳的传播效果。

五、非物质文化遗产外译的实践途径

首先,要培养“非遗”外译的研究团队和高水平的翻译人才。与应用翻译比较,“非遗”对外翻译属于冷门翻译,目前关注度还不高。因此需要相关政府部门、科研机构、各级学会的政策引导与支持,项目经费的投入来促进论文、译作、专著等相关成果的产出。翻译人才的培养还要发挥高校的“桥头堡作用”,比如课程群落建设、翻译基本功培养、价值观引导、组织大赛等等。

其次,要探索“非遗”对外翻译的长期而有效的翻译模式。可以是自上而下的翻译模式:各级政府+非遗传承人+翻译团队+审校团队,产出的译作质量往往很高。也可以是自下而上的翻译模式:民间散户译者+非遗文化爱好者,产出的译作虽然质量不高,但起到了宣传非遗的作用,有利于“非遗”翻译氛围的建立。

再次,要促进“非遗”对外翻译的学术讨论。正所谓“译论兴则译事兴”,很多翻译研究的前沿理论比如生态翻译学理论、民族志翻译学理论、数字人文理论、视听翻译理论等都可以应用于非遗外译的研究中,促进非遗对外翻译的深度与广度研究。

最后,发挥各种媒体在“非遗”外译和文化传播中的重要作用。可以大胆探索融媒体、新媒体的优势在促进“非遗”对外翻译中的具体实践路径和传播效果。

六、非物质文化遗产外译人才的培养

当今世界,各国之间的竞争正在从以经济和科技为代表的综合国力竞争逐步转向文化软实力竞争,而软实力竞争在相当程度上是通过对外宣传形式来完成的。语言是传播的第一手段,也是国家软实力之一,对外宣传离不开翻译。对外宣传在从面向国内说服对象转向西方说服对象时,所要求的是一种“再构思”、“再表达”和“重构”,而不是一般意义上的翻译。外宣翻译工作直接决定中国文化对外传播的效果,也是一个国家对外交流水平和人文建设环境的体现。提高外宣翻译的教学质量,培养合格的外宣翻译人才已经成为一个有着重要理论和实践意义的课题。

“让中国走向国际,让世界了解中国”的文化对外宣传活动无法离开翻译人才的培养,目前我国针对文化外宣翻译内容的课程不多,属于外语类翻译课程群中的“小众”类课程。此类课程建设研究尚属于起步阶段,教学改革也没有深入开展。但基于目前国内急需文化外宣翻译人才的事实情况,有必要开展此类课程的建设研究和教学改革,为提高我国对外文化宣传的质量和效果提供人才保障。

培养合格的外宣翻译人才,需要依托课程建设,只有课程才是最直接、最核心、最显效的工具与培养手段。在“聚焦金课”的号角下,对于何为金课,如何打造金课,如何结合具体课程进行金课建设等研究正如火如荼地开展起来。在信息化时代的大背景下,文化外宣类课程建设需要创新与改革,采取系统化人才培养模式,具体举措如下:

第一,探索在线教学平台在课程建设中的推动作用,开展混合式教学,建构“混合式金课”建课模式。

第二,深入改革文化外宣翻译课程,提出具体落实“以学生为中心”、“产出式”教学理念的课程设计方案。

第三,继续深化教材改革与编写,开发制作课程建设配套资源。

第四,构建科学的评价考核方案,探索非标准化考核的可能性。

第五,教学研究方法的实现质性研究与量化研究的统一,采用访谈或问卷调查等方式收集数据,保证研究的科学性。

第六,注重翻译实践与翻译产出,培养翻译团队,培养合作精神。

最后,无论在国内还是国际上,对中国少数民族文化和中国非遗的研究一直是人类学家、民俗学家的研究热点,但是结合翻译学研究非遗的跨学科研究范式还是比较少见的,因此,结合翻译学、民俗学、传播学相关理论的学习对翻译人才的培养是有一定意义的。

七、结论

中国的历史悠久,几千年来与世界各国的文化交流不断。中国传统文化对亚洲乃至世界很多国家都有着深远的影响。中国灿烂的文化是世界文化生态圈中的重要组成部分。中国文明从古至今一脉相承,文化博大精深,非物质文化遗产极其丰富,是世界文化多样性的代表。每一项非物质文化遗产都非常有特色和魅力,但很多还没有被世人所知。语言与距离不应该成为中西文明交流的障碍。高质量的非遗对外翻译可以让世界更多地、更深入地了解中国,理解中国,爱上中国。有效外译需要选取合适的策略并在充分理解非物质文化遗产的基础上进行,翻译人才的培养需要从实践出发,结合翻译学、民俗学、传播学相关理论的学习,建立和打造非物质文化遗产外宣英译类课程群,进行系统化人才培养。

参考文献:

- [1]王军.民族志翻译——少数民族典籍外译的有效途径[J].《贵州民族研究》,2011(01)
- [2]王安福.三江流域非物质文化遗产.[M].哈尔滨:黑龙江教育出版社,2011.
- [3]王维波等译.中国赫哲族史诗伊玛堪(英文版).[M].沈阳:辽宁人民出版社,2013.
- [4]张健.外宣翻译导论.[M].北京:国防工业出版社,2013.
- [5]张志刚等译.少郎和岱夫.[M].北京:民族出版社,2012.

基金项目:1.2019年度黑龙江经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“黑龙江三江流域少数民族文化典籍英译研究”编号:WY2019060-C

2.2019年中央高校基本科研业务费专项资金项目“黑龙江三江流域少数民族叙事诗英译研究”编号:2572019BP01

作者简介:熊辉(1981-),女,讲师,籍贯:山东省临沂市,研究方向:翻译理论与实践,中国文化典籍英译。